

<b>Naziv studija</b>	Diplomski studij njemačkoga jezika i književnosti – prevoditeljski smjer			
<b>Naziv kolegija</b>	Vježbe prevođenja -prirodne znanosti			
<b>Status kolegija</b>	obvezni			
<b>Godina</b>	2.	<b>Semestar</b>	3.	
<b>ECTS bodovi</b>	3			
<b>Nastavnik</b>	Marina Lovrić, viša lektorica			
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:malovric@unizd.hr">malovric@unizd.hr</a>			
<b>vrijeme konzultacija</b>	naknadno			
<b>Mjesto izvođenja nastave</b>	predavaonica 135			
<b>Oblici izvođenja nastave</b>	vježbe			
<b>Nastavno opterećenje P+S+V</b>	0+0+60			
<b>Način provjere znanja i polaganja ispita</b>	Pismeno <ul style="list-style-type: none"> <li>tijekom semestra održati će se dva kolokvija</li> <li>ako se ne polože oba kolokvija, na kraju semestra se piše završni pismeni ispit</li> </ul>			
<b>Početak nastave</b>	listopad 2018.	<b>Završetak nastave</b>	siječanj 2019.	
<b>Kolokviji</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	studeni 2018.	siječanj 2019.	////	////
<b>Ispitni rokovi</b>	<b>1. termin</b>	<b>2. termin</b>	<b>3. termin</b>	<b>4. termin</b>
	6.02.2019.	20.02.2019.	rujan 2019.	rujan 2019.
<b>Ishodi učenja</b>	<p>Nakon položenog ispita iz ovoga kolegija studenti će:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>razumjeti i moći prevoditi tekstove na njemačkom i hrvatskom jeziku iz područja prirodnih znanosti: kemije, matematike, fizike, računarstva, biologije, geoznanosti, meteorologije i medicine</li> <li>usvojiti stručnu terminologiju, koju će moći primijeniti i objasniti</li> <li>biti će sposobni samostalno pronalaziti odgovarajuću stručnu literaturu</li> <li>moći vrednovati svoje prevođenje</li> <li>se moći služiti suvremenom tehnologijom kod prevođenja</li> <li>moći samostalno pronaći jezične portale, odnosno stranice za pomoć pri prevođenju</li> <li>moći sastaviti vlastiti glosar uz obrađene teme</li> </ul>			
<b>Preduvjeti za upis</b>	Upisan diplomski studij			
<b>Sadržaj kolegija</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Kolegij sustavno razvija i uvježbava razumijevanje i prevođenje njemačkih i hrvatskih tekstova iz područja prirodnih znanosti: kemije, matematike, fizike, računarstva, biologije, geoznanosti, meteorologije i medicine.</li> </ul>			

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Student/-ica uz svaku temu izrađuje glosar (popis riječi sa prijevodom)</li> </ul>
<b>Obvezna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003</li> <li>- Izabrani i prilagođeni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku</li> </ul>
<b>Dopunska literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Meyers Lexikon der Naturwissenschaften, Biologie, Chemie, Physik und Technik</li> <li>- Hansen-Kokoruš / Matešić / Pečur-Medinger / Znika: Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik. Globus, Zagreb 2005.</li> <li>- razni jednojezični i dvojezični rječnici iz fundusa lektorske biblioteke</li> <li>- <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/">http://hypermedia.ids-mannheim.de/</a>.</li> </ul>
<b>Internetski izvori</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E-kolegij - poveznica za Merlin <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <a href="https://moodle.srce.hr/2018-2019/course/view.php?id=32715">https://moodle.srce.hr/2018-2019/course/view.php?id=32715</a></li> </ul> </li> <li>• Institut für deutsche Sprache <ul style="list-style-type: none"> <li>○ <a href="http://hypermedia.ids-mannheim.de/">http://hypermedia.ids-mannheim.de/</a></li> </ul> </li> <li>• <a href="http://www.duden.de/">http://www.duden.de/</a></li> <li>• <a href="http://www.linguee.de/">http://www.linguee.de/</a></li> <li>• <a href="http://synonyme.woxikon.de/">http://synonyme.woxikon.de/</a></li> <li>• <a href="http://www.dict.cc/">http://www.dict.cc/</a></li> <li>• <a href="http://www.crodict.hr/">http://www.crodict.hr/</a></li> <li>• <a href="http://magicsearch.org/">http://magicsearch.org/</a></li> <li>• <a href="http://universal_lexikon.deacademic.com/">http://universal_lexikon.deacademic.com/</a></li> </ul>
<b>Način praćenja kvalitete</b>	Studentska evaluacija
<b>Uvjeti za dobivanje potpisa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• redovito pohađanje nastave prema Pravilniku o studijima i studiranju <a href="http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf">http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/pravilnik_o_studijama_i_studiranju_20140529.pdf</a></li> <li>• aktivno sudjelovanje u nastavi</li> <li>• redovita priprema za nastavu</li> <li>• redovito predavanje pisanih prijevoda i glosara</li> </ul>
<b>Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi/ispita</b>	<p>Dva položena pismena kolokvija oslobađaju studenta od polaganja završnog ispita.</p> <p>Ukoliko student ne položi oba kolokvija, polaže završni pismeni ispit na kraju semestra.</p>
<b>Način formiranja konačne ocjene</b>	<p>Ukupna ocjena:</p> <p>a) 60 % ocjena pismenog ispita, odnosno oba kolokvija</p> <p>b) 40 % ocjene predanih prijevoda tijekom semestra</p>

Vježbe			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	2.10.	Uvod u kolegij Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	Izvedbeni plan
2.	4.10.	Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	- Ingo Loa (Hrsg.), Allgemeinbildung, Naturwissenschaften, Das muss man wissen, Arena Verlag GmbH, Würzburg 2003  Izabrani i prilagođeni tekstovi na njemačkom i hrvatskom jeziku iz raznih izvora
3.	9.10.	Prirodne znanosti / Naturwissenschaften	
4.	11.10.	Kemija / Chemie	
5.	16.10.	Kemija/ Chemie	
6.	18.10.	Kemija / Chemie	
7.	23.10.	Matematika / Mathematik	
8.	25.10.	Matematika / Mathematik	
9.	30.10.	Matematika / Mathematik	
10.	6.11.	Informatika / Informatik	
11.	8.11.	Informatika / Informatik	
12.	13.11.	Informatika / Informatik	
13.	15.11.	Fizika / Physik	
14.	20.11.	Fizika /Physik	
15.	22.11.	Fizika /Physik	
16.	27.11.	1. kolokvij	

17.	29.11.	Geoznanosti / Geowissenschaften	
18.	4.12.	Geoznanosti / Geowissenschaften	
19.	6.12.	Geoznanosti / Geowissenschaften	
20.	11.12.	Meteorologija/ Meteorologie	
21.	13.12.	Meteorologija / Meteorologie	
22.	18.12.	Meteorologija/ Meteorologie	
23.	20.12.	Biologija / Biologie	
24.	8.01.	Biologija/ Biologie	
25.	10.01.	Biologija/ Biologie	
26.	17.01.	2. kolokvij	
27.	22.01.	Ponavljjanje	
28.	24.01.	Pripreme za završni ispit	

Nastavnica: Marina Lovrić, viša lektorica